

9. Taqrizchilar:

M.Dadamirzayeva – O‘zDJTU, “Roman-German tillari tarjimashunosligi” kafedrasi dosenti.
M.Madrahimova – JIDU, “Roman-german tillari tarjimashunosligi” kafedrasi o‘qituvchisi.

Tarjimonlik fakulteti dekani

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasi mudiri

Universitet axborot resurs markazi direktori

U.Yo‘ldoshev

B.Ergashova

S.Kayumova

“TASDIQLAYMAN”

Rektor

2025-yil 10-avgust
Ro‘yhatga o‘lindi: BP/60330707/ED/D2404
2025-yil 10-avgust



**TARJIMA DIDAKTIKASI FANINING
O‘QUV DASTURI**

Bilim sohasi: 200 000 – San’at va gumanitar fanlar

Ta’lim sohasi: 230 000 – Tillar

Ta’lim yo’nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	Kreditlar
TDID2404	2025-2026	4	4
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari	
Tanlov	italyan	4	
Fanning nomi	Auditoriya	Mustaqil ta'lim	Jami yuklama
	(soat)	(soat)	(soat)
1.	48	72	120
2.	<p>I. Fanning mazmuni:</p> <p>Fanning maqsadi – talabalarni tarjima nazariyasi va amaliyotini didaktik nuqtayi nazardan chuqur o'rgatish, ularni italyan tilidan o'zbek tiliga va aksincha tarjima qilish ko'nikmalariga ega bo'lishini ta'minlash, tarjimaning metodik asoslarini o'zlashtirishga yo'naltirishdir.</p> <p>Fanning vazifasi - ushbu fan talabalarga tarjima didaktikasining nazariy asoslarini o'rgatadi, tarjima metodlari va uslublarini tahlil qilishni ta'minlaydi hamda lingvistik va madaniy tafovutlarni tarjimada to'g'ri aks ettirish ko'nikmasini shakllantiradi. Shuningdek, turli janrdagi matnlarni italyan tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan italyan tiliga tarjima qilish malakasini oshirish, tarjima jarayonida metodik yondashuvlardan foydalanishni o'rgatish ham mazkur fan vazifalaridandir. Talabalar mustaqil izlanish olib borish, tarjima jarayonini tahlil qilish ko'nikmalarini egallash bilan birga, tarjima o'qitish metodikasi bo'yicha dastlabki tajribaga ega bo'ladi.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Neapol universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/</p> <p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>Tema 1. Il ruolo e l'importanza della didattica della traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 2. Metodi e tecniche nell'attività del traduttore (2 ore)</p>		

3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.
2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.
6.
<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Francesco Laurenti, Tradurre: storie, teorie, pratiche dall'anchita' al XIX secolo. Roma, 2023</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. Хошимова М.К. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳораг. (Маърузалар матни). Т.:ТДИУ.- 2012.- 50 бет.</p> <p>2. Казанцев О.В. Методы и средства мультимедиа. Конспект лекций. Москва, 2010.</p> <p>3. Новожилова А.А., Степанова Е.В., Шовгенна Е.А. Информационные технологии в переводе. Учебно-методическое пособие. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. 162 с.</p> <p>Axborot manbalari</p> <p>1. https://www.aiti.org/</p> <p>2. https://www.proz.com/italian</p> <p>3. https://www.giustizia.it/</p> <p>4. https://eur-lex.europa.eu/</p> <p>5. https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/</p>
7.
<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 4 - <u>iyun</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<u>10</u> - sonli bayonoma).</p>
8.
<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>R.Abduzohirova – O'zDJU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasini o'qituvchisi</p>

<p>4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol suhbat; • babs-munozara; • muammoli vaziyat; • tarjima metodlari; • tarjima tahlili; • kompyuter; • online platformalar. 	<p>5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarining bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p>Talabalarining bilimni baholash mezonlari:</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muayan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p>
--	---

<p>Tema 3. La resa delle unità fonetiche nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 4. Problemi di equivalenza lessicale nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 5. Sinonimi e antonimi nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 6. Traduzione delle espressioni idiomatiche dall'italiano all'uzbeko (2 ore)</p> <p>Tema 7. La traduzione di termini e neologismi (2 ore)</p> <p>Tema 8. Omografi e polisemia nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 9. La resa delle strutture grammaticali dall'italiano all'uzbeko (2 ore)</p> <p>Tema 10. Le differenze nell'uso dei tempi verbali in italiano e in uzbeko (2 ore)</p> <p>Tema 11. Il ruolo dei verbi modali nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 12. Traduzione dei sintagmi nominali dall'italiano all'uzbeko (2 ore)</p> <p>Tema 13. Traduzione delle frasi complesse (2 ore)</p> <p>Tema 14. Traduzione dei testi di stile formale (2 ore)</p> <p>Tema 15. Traduzione dei testi letterari (2 ore)</p> <p>Tema 16. Traduzione dei testi giornalistici (2 ore)</p> <p>Tema 17. Caratteristiche della traduzione dei testi scientifici (2 ore)</p> <p>Tema 18. Traduzione dei testi economici e giuridici (2 ore)</p> <p>Tema 19. Traduzione dei testi pubblicitari e mediatici (2 ore)</p> <p>Tema 20. Rappresentazione delle peculiarità culturali nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 21. Aspetti pragmatici nella traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 22. Fondamenti della metodologia dell'insegnamento della traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 23. Sviluppo ed applicazione di esercizi pratici di traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 24. Analisi dei risultati delle esercitazioni di traduzione (2 ore)</p> <p>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p>

<p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p> <ul style="list-style-type: none"> - o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash; - amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish; - fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi; - mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi; - kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi. <p>Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shaklardan foydalanish tavsiya etiladi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - badiiy-ijodiy ishini bajarish; - aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash; - berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish; - amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlab chiqarish ko'nikmasini shakllantirish; <p style="text-align: center;">4-semestr</p> <p>Tema 1. Storia della didattica della traduzione (2 ore) Tema 2. Analisi delle principali teorie della traduzione (2 ore) Tema 3. Scuole di traduzione in Italia e in Uzbekistan (2 ore) Tema 4. Il ruolo del contesto nella traduzione (2 ore) Tema 5. Fenomeno dell'interferenza e strategie per superarlo (2 ore) Tema 6. Competenze e abilità del traduttore (2 ore) Tema 7. Strategie di traduzione dall'italiano all'uzbeko (2 ore) Tema 8. Etica e responsabilità del traduttore (2 ore) Tema 9. Differenze tra traduzione scritta e interpretariato (2 ore) Tema 10. Traduzione audiovisiva: sottotitolaggio e doppiaggio (2 ore) Tema 11. Traduzione automatica: limiti e possibilità (2 ore) Tema 12. Uso efficace dei dizionari nella traduzione (2 ore) Tema 13. Adattamento dei termini italiani in uzbeko (2 ore) Tema 14. Tecnologie innovative nell'insegnamento della traduzione (2 ore)</p>	<p>Tema 15. Elaborazione di esercizi di traduzione autonoma (2 ore) Tema 16. Uso delle serie sinonimiche nella traduzione (2 ore) Tema 17. Importanza della traduzione nella comunicazione interculturale (2 ore) Tema 18. Preparazione psicologica del traduttore professionista (2 ore) Tema 19. Problemi di mantenimento dello stile dell'autore nella traduzione letteraria (2 ore) Tema 20. Traduzione delle metafore e delle espressioni figurative (2 ore) Tema 21. Peculiarità della traduzione poetica (2 ore) Tema 22. Caratteristiche della traduzione teatrale (2 ore) Tema 23. Ruolo delle tecnologie informatiche nell'attività del traduttore (2 ore) Tema 24. Rappresentazione delle specificità nazionali nella traduzione (2 ore) Tema 25. Analisi degli errori stilistici nella traduzione (2 ore) Tema 26. Traduzione dei proverbi e detti italiani in uzbeko (2 ore) Tema 27. Caratteristiche della traduzione di testi socio-politici (2 ore) Tema 28. Uso del metodo del gioco di ruolo nelle lezioni di traduzione (2 ore) Tema 29. Criteri di valutazione della competenza traduttiva (2 ore) Tema 30. Progettazione di un lavoro di traduzione autonoma (2 ore) Tema 31. Uso delle strategie comunicative nella traduzione (2 ore) Tema 32. Attività delle agenzie di traduzione professionale (2 ore) Tema 33. Portfolio del traduttore e la sua elaborazione (2 ore) Tema 34. Criteri di valutazione della qualità della traduzione (2 ore) Tema 35. Analisi delle opere tradotte dall'italiano (2 ore) Tema 36. Esperienze internazionali nello sviluppo della pratica traduttiva (2 ore)</p> <p>3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tarjima didaktikasining asosiy nazariy tushunchalari va qonuniyatlarini puxta o'zlashtiradi, italyan va o'zbek tillarining fonetik, leksik, grammatik hamda stilistik xususiyatlarini tahlil qila oladi; - turli janrdagi matnlarni italyan tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan italyan tiliga tarjima qilish, tarjima jarayonida metodik yondashuvlardan foydalanish hamda lingvistik va madaniy tafovutlarni to'g'ri aks ettirish ko'nikmalari shakllanadi; - lug'atlar, ma'lumot bazalari va zamonaviy tarjima texnologiyalaridan samarali foydalanishni o'rganadi, tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolarni tahlil qilish va hal etish bo'yicha mustaqil qaror qabul qila oladi.
--	--